Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz ona mu odpowiedziała: Nie, mój bracie, nie hańb mnie! Bo tak się nie robi w Izraelu!* Nie popełniaj tej niegodziwości!**[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale ona broniła się: Nie, mój bracie, nie hańb mnie! Tak się nie robi w Izraelu! Nie popełniaj tej niegodziwości!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ona mu odpowiedziała: Nie, mój bracie, nie hańb mnie, bo tak się nie postępuje w Izraelu. Nie popełniaj tego haniebnego czynu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Która mu rzekła: Zaniechaj, bracie mój, a nie czyń mi gwałtu, bo się niema dziać nic takiego w Izraelu; nie czyńże tego szaleństwa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ona mu odpowiedziała: Nie czyń, bracie mój, nie czyń mi gwałtu, bo się to nie godzi w Izraelu. Nie czyń tego szaleństwa!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedziała mu: Nie, mój bracie! Nie gwałć mnie, bo tak się w Izraelu nie postępuje. Zaniechaj tego bezeceństwa!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ona mu odpowiedziała: Nie, bracie mój, nie zhańb mnie! Tak się nie robi w Izraelu, nie popełniaj takiego bezeceństwa!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz ona mu odpowiedziała: Nie, mój bracie, nie gwałć mnie, bo nie tak się postępuje w Izraelu! Nie dopuszczaj się takiej niegodziwości!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ona krzyknęła: „Nie, mój bracie! Nie gwałć mnie! Tak się w Izraelu nie postępuje! Nie popełniaj takiej podłości!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedziała mu: - Nie, bracie mój! Nie znieważaj mnie, bo nie postępuje się tak w Izraelu! Nie popełniaj tego szaleństwa!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вона сказала йому: Ні, мій брате, не упокори мене, бо не чинитиметься такого в Ізраїлі. Не вчини цього безглуздя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc mu odpowiedziała: Nie, mój bracie! Nie hańb mnie, bo tak się nie postępuje w Israelu! Nie spełnisz tej nikczemności!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz ona mu powiedziała: ”Nie, mój bracie! Nie upokarzaj mnie; bo tak się nie postępuje w Izraelu. Nie dopuszczaj się tego bezeceństwa.

[1)] <x>30 18:9</x>

[2)] niegodziwości, נְבָלָה , lub: bezmyślności, głupoty.